

Helmuth Angulo-Espinoza

Traductor de francés/inglés/italiano a español y francés y de español a francés e inglés
Corrector de textos

E-mail: servicios@traductorcostarica.com | *Celular:* (+506) 88365145 | *Teléfono fijo:* 4705-4076 |
Domicilio: Residencial La Liliana, San Francisco, Heredia, Costa Rica

PERFIL PROFESIONAL

Gracias a mi permanencia en el extranjero (Francia, Inglaterra, Italia, Egipto, México y Colombia, además de otros 14 países) por quince años y a mi experiencia laboral como traductor profesional, comunicador social y editor de una revista académica, he adquirido un conocimiento amplio, desde las perspectivas lingüística y sociocultural, tanto del español como del inglés, del francés y del italiano. Esta experiencia ha sido enriquecida gracias al trabajo, por tres años consecutivos, como docente en la Universidad Nacional, como editor de la revista Siwo' y como miembro del comité editorial de dicha revista; esta experiencia laboral me proporcionó el conocimiento en los procesos editoriales y lingüísticos relacionados con la publicación de textos académico-científicos y en la realización de servicios de traducción y corrección en este ámbito con propiedad. Por otra parte, el conocimiento en el manejo de tecnologías de la información y de CAT tools, además de la obtención de una maestría en traducción inglés-español en el 2012, me han proporcionado los conocimientos para desarrollar mi labor como proveedor de servicios lingüísticos de manera muy profesional. En la actualidad, además de mis labores cotidianas como traductor freelance, soy docente universitario de cursos de traducción; lo cual me permite estar actualizado y en constante formación en el ámbito de la traducción y la corrección de textos como área del conocimiento humano, como disciplina y como profesión.

IDIOMAS

Lengua materna: español de Costa Rica. Estoy familiarizado con el español de Colombia, México y Centroamérica.

Pares de idiomas en los que trabajo: traduzco del inglés, francés e italiano al español, del español al inglés y al francés y del inglés al francés. Poseo un certificado de dominio global de francés otorgado por la Universidad Nacional de Costa Rica; una maestría en traducción inglés-español por la misma universidad; una certificación IELTS de manejo del inglés nivel C1 y una certificación TOEIC de manejo del inglés escrito nivel C1, ambas certificaciones según el Marco Común Europeo de Lenguas obtenidas en 2023 y con vigencia de dos años.

Promedio de palabras traducidas por día: dependiendo de la dificultad del texto, puedo traducir de 1500 a 3000 palabras por jornada laboral de ocho horas.

Otros servicios: corrección de textos, traducción de subtítulos para videos, capacitación a traductores en el uso de CAT tools.

EDUCACIÓN

Enero 2015-diciembre 2018	Doctorado Interdisciplinario en Literatura y Artes en América Central en la Universidad Nacional de Costa Rica. Por razones de salud, tuve que interrumpir mi continuación en el programa. Cursé todo los cursos del programa, pero no fue posible concluir la investigación para la tesis final.
Noviembre 2011	Maestría en traducción inglés-español en la Universidad Nacional de Costa Rica.
1998	Bachillerato en Filosofía y Humanidades en la Universidad Católica Anselmo Llorente y La Fuente.
1996-1998:	Estudios de Periodismo en la Universidad Autónoma de Centroamérica para el grado de Licenciatura. Pendientes las pruebas de grado.
1986-1990:	Estudios de Filosofía y Teología en el Instituto Católico de París, Francia.
Setiembre de 1985-junio de 1986:	Estudios de Filosofía en la Universidad Pontificia de México, México DF, México.

EXPERIENCIA LABORAL

Traducción:

Desde mayo de 2003 a la fecha: traductor oficial y profesional *freelance* y corrector de estilo.

- Desde el 8 de diciembre de 2009 hasta la fecha: traductor oficial francés-español y español-francés (nombramiento por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores de Costa Rica mediante el acuerdo ejecutivo número DM-210-2009, del 10 de noviembre de 2009, firmado por el presidente Óscar Arias y publicado en La Gaceta número 238 del 8 de diciembre del 2009).
- Desde el 2003 hasta la fecha: traductor profesional *freelance* de textos del francés al español y viceversa, del inglés e italiano al español y al francés, y del español al inglés. Experiencia como traductor de textos científico-académicos, técnicos, farmacéuticos y teológico-filosóficos, escritos en inglés, francés, italiano y español.
- Corrector de estilo de textos en español, francés e inglés desde el 2005.
- Desde el 2016, soy proveedor de servicios lingüísticos para revistas académicas de la Universidad Nacional, específicamente en la traducción de textos al inglés, así como en la corrección de textos en este idioma.
- Entre los clientes con los que he trabajado están revistas electrónicas académicas de la Universidad Nacional de Costa Rica (EDUCARE, Nuevo Humanismo, Ciencias Ambientales, Revista de Historia, Veterinarias, MHSalud), Empresa De Gestion De Registros De Productos y Marcas Internacionales Rocha Soci, Ares Worldwide Services, Tilde Traducciones, World Animal Protection, Aldeas Infantiles SOS y Bioplus Care S.A., bufetes de abogados y Poder Judicial (como traductor e intérprete de francés).

Docente universitario:

Desde setiembre de 2016 a la fecha: Profesor universitario en la Universidad Latinoamericana de Ciencias y Tecnología (ULACIT), San José, Costa Rica. He impartido los siguientes cursos: Terminología Técnico-científica, Taller de Traducción de Textos Literarios, Interpretación consecutiva y simultánea, Teoría y Práctica de Traducción Inglés-Español, Teoría y Práctica de Traducción Español-Inglés y Tecnologías Contemporáneas Aplicadas a la Traducción y a la Interpretación. Impartí también el curso de Razonamiento Moral y Decisiones Éticas.

Desde octubre a diciembre de 2017 y durante el 2019 y el 2020: Profesor de Elementos de Traducción y Práctica en el programa Técnico en Traducción e Interpretación Inglés/Francés – Español, Semántica del Texto y Traducción Literaria en el Programa de Maestría en Traducción de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional de Costa Rica.

Desde febrero de 2013 a diciembre de 2015: profesor universitario, editor y miembro del comité editorial de la revista Siwô' de la Escuela Ecuménica de Ciencias de la Religión, Universidad Nacional.

- Docente de cursos de Teología en la Escuela Ecuménica de Ciencias de la Religión. Cursos impartidos en modalidad virtual (aulas virtuales y uso de las tecnologías de la información y comunicación –TIC-).
- Editor y coordinador de los procesos editoriales de publicación de la revista Siwô' (<http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/siwo>) y de otros textos.
- Miembro del comité editorial encargado de las publicaciones de la Escuela Ecuménica de la Universidad Nacional.
- Corrector de estilo de los textos sometidos a proceso editorial para su publicación.
- Traducción al inglés de los resúmenes, títulos y palabras clave de los artículos científicos por publicar en la revista.

CAT TOOLS

Actualmente trabajo con Trados Freelance 2022. Tengo conocimientos en el manejo de otras CAT tools (Omega T, Wordfast Anywhere y Matecat principalmente). He trabajado con plataformas en línea como Bureau Works, Custom MT y WordSpace Pro. Además trabajo con el paquete de Office 365 y tengo conocimientos básicos de Photoshop, InDesign y Aegisub.

CURSOS Y CAPACITACIONES

Con frecuencia participo en cursos cortos de formación permanente sobre traducción literaria, traducción especializada en ámbitos tecnológico y científico, corrección de textos, gestión de proyectos de traducción y tecnologías aplicadas en traducción. De la mayoría de estos cursos conservo certificados de participación. Entre los cursos más relevantes están los siguientes: Corrección de traducciones: estrategias y métodos (1-2/mar/2024); Corrección léxico-ortotipográfica de textos técnicos y científicos (17/feb/2024); Revisión y autorrevisión de traducciones (24/feb/2024); Cuestiones de léxico(grafía) para la traducción y la corrección (10/feb/2024); Leveraging localization trends for success in 2024 (18/ene/2024); Project Management in translation (29/ene/2024); AI and speechwriting (11/ene/2024); AI summit (14-16/nov/2023); Foundations of A.I. in Machine Translation (12/oct/2023); New AI Tech - What Are You Afraid of? (25/sept/2023); Los trucos de magia de la corrección (8/jul/2023); Taller de herramientas de software libre para la corrección (7/jul/2023).